

理雅各和翟理斯对《庄子》的哲学思想英译对比研究

宋深超¹, 高兴²

¹南昌工程学院 江西南昌

²江西枫林涉外经贸职业学院 江西九江

【摘要】本文是对《庄子》的两位著名英译者——理雅各和翟理斯的翻译工作进行的对比研究。《庄子》是战国时期道家思想的重要著作，其深刻的哲学思想和独特的文学风格对后世产生了深远影响。理雅各和翟理斯的翻译工作不仅促进了中国哲学和文化在西方的传播，也展现了他们对庄子哲学思想的不同理解和表达方式。文章通过对比两位译者对《庄子》中关键概念的翻译，展示了他们各自的翻译风格和对庄子哲学思想的理解。这些翻译不仅为西方读者提供了理解“道”的窗口，也为全球文化交流和哲学思考提供了宝贵的资源。通过对比分析，本文揭示了《庄子》英译在促进语言交流与内涵理解中的关键作用，期望能为中国古代典籍的英译与传播提供有益的参考与启示，鼓励进一步探索如何更有效地将中国哲学和文化传播到世界各地。

【关键词】《庄子》；理雅各；翟理斯；哲学思想

【收稿日期】2024年11月13日

【出刊日期】2024年12月20日

【DOI】10.12208/j.ssr.20240075

A comparative study on the English translations of the philosophical thoughts in *Zhuangzi* by Legge and Giles

Shenchao Song¹, Xing Gao²

¹Nanchang Institute of Technology, Nanchang, Jiangxi

²Jiangxi Fenglin College Of Foreign Economy and Trade, Jiujiang, Jiangxi

【Abstract】 This paper compares the translation work of two renowned translators of *Zhuangzi*, James Legge and Herbert Allen Giles. This paper highlights that *Zhuangzi*, a significant text from the Warring States period, has profoundly influenced later generations with its deep philosophical insights and distinctive literary style. The translations by Legge and Giles have facilitated the spread of Chinese philosophy and culture in the West, showcasing their varied interpretations and expressions of *Zhuangzi*'s philosophy. Through a comparative analysis of their translations of key concepts in *Zhuangzi*, this paper illustrates the unique translation styles and understandings of *Zhuangzi*'s philosophical thoughts. These translations provide Western readers with a window to comprehend the "Tao" and offer valuable resources for global cultural exchange and philosophical reflection. Through comparative analysis, this paper reveals the key role of English translations of *Zhuangzi* in promoting language exchange and understanding of connotations, aims to offer beneficial references and insights for the English translation and global dissemination of ancient Chinese classics, encouraging further exploration of effective methods to spread Chinese philosophy and culture worldwide.

【Keywords】 *Zhuangzi*; Legge; Giles; Philosophical thoughts

《庄子》，亦称《南华经》，是我国古代战国时期杰出思想家庄子及其门徒共同编纂之作，标志着道家思想的重要里程碑。该书由三十三篇构成，细

分为内篇七章、外篇十五章及杂篇十一章，全面展现了道家对于自然、社会与人类关系的深刻洞察。其核心思想——无为而治，在书中得到了淋漓尽致

的体现。《庄子》的语言风格独特,自由奔放,跌宕起伏,充满了诡谲与奇幻,充分展示了作者非凡的想象力和浓郁的浪漫主义色彩。这部作品不仅是文学上的瑰宝,更是中国古代文化精髓的体现,具有极高的研究价值。

理雅各(James Legge)作为19世纪英国著名的汉学家和传教士,后来成为牛津大学汉学讲座的首位教授,直到他去世。他在1891年出版的《庄子》英文全译本,被公认为权威之作,对后来的翻译工作有着重要的参考价值(汪榕培,1999)^[1]。理雅各希望通过翻译中国经典,帮助西方传教士了解传教对象及其文化,从而推进传教工作,这也体现了他解读和翻译中国经典的直接动机。他的翻译工作旨在向西方介绍中国传统思想,尤其是庄子的哲学思想。翟理斯(Herbert Allen Giles)是英国前驻华外交官、著名汉学家、剑桥大学第二任汉学教授。数十年在中国的工作让他有着丰富的中华文化积淀,他的翻译工作旨在推动中国典籍在世界上的传播,促进中西文化交流。通过翻译《庄子》,他希望向西方展示中国深邃的哲学思想和丰富的文化并纠正西方对中国的扭曲看法,让更多人知道“民主之政”和“礼仪之邦”的中国(王树槐,2023)^[2],抵制“西方中心主义”对中国形象的扭曲和丑化(庞学峰,2018)^[3],成效显著。因此他在1889年出版了《庄子》英文全译本,希望将中国文化传播到西方世界。二者同为19世纪著名的汉学家,身处同一时代对同一作品的译作反响差距却如此之大,这让人好奇其中缘故。两种译法各有优劣。下文拟将二者进行比较,试发现传播中华优秀传统文化的有益经验。

1 《庄子》的主要哲学思想

庄子思想产生于两千多年前那个思想和学术都非常活跃的战国时代。庄子是一个思想很特别的人,当其他人热衷于政治治理之道时,庄子却把注意力集中在人的生存问题上,生命成为了庄子哲学思考的中心。庄子对于道和社会问题的探索,最终的落脚点是人生,所以可以说庄子哲学是一部人生哲学。因此本文主要讨论的《庄子》主要哲学思想是庄子对人生问题的观点与看法。庄子认为世界是由不计其数、千差万别的事物组成的整体,我们每一个人均作为这样的世界的一个微不足道的部分而生活于其中庄子将这样的人称作“经验主体”。庄子认为在

这样的世界中不存在任何绝对的价值,比如绝对的真——至真、绝对的善——至善、绝对的美——至美。对于经验主体来说,世界或者说其中的事物是给定的东西,是他所不能不接受的东西。既然经验主体本质上说来必然是依赖于世界或世界意志的,不能享有绝对的自由和安全,那么经验主体不可能获得真正的幸福(快乐),即绝对的幸福(快乐)——至福(至乐)。经验主体必有一死。那么他应该如何生活,才能生活于永恒之中?庄子认为,一个经验主体只有通过体道或与道同而为一的方式才能一劳永逸地解决或消解这些问题,才能使其人生具有终极的意义。庄子的道具有如下主要特点:道无形、无声,窈冥、昏默,绝待绝对、独往独来;道无穷无尽,不能用久老、高深之类的词汇来形容;道生天地万物,自身不可能是由任何事物生成的;道作为万物的本质和命运继续支配着它们;道无所不包,无所不在;道是严格按照“虚静恬淡寂寞无为”原则生成和支配万物的(韩林合,2006)^[4]。

2 理雅各与翟理斯英译《庄子》的文学价值和哲学价值

理雅各的英译《庄子》在文学价值和哲学价值方面具有重要的地位。作为19世纪英国汉学家,理雅各的翻译工作不仅促进了中国哲学和文化在西方的传播,也为西方学者和读者提供了深入了解中国古代思想文化的窗口。理雅各的翻译以其准确性和文学性著称。他的译文不仅忠实于原文,而且力求保持原作的文学风格和韵味。《庄子》原文以其汪洋恣肆、纵横跌宕、风格诡谲著称,理雅各的翻译努力传达这种独特的文学美。理雅各在翻译中注重文化负载词的处理,力求保留原文中的文化元素。他的翻译策略有助于西方读者理解中国特有的文化背景和哲学思想,从而更深入地理解文本的文学价值(张爱民,2019)^[5]。《庄子》以其寓言故事和隐喻著称,理雅各的翻译有效地传达了这些叙事技巧,使得西方读者能够领略到庄子的想象力和创造力。他不仅传递了《庄子》的文学美,更重要的是传递了其深刻的哲学思想。他通过对原文的深入研究,准确地传达了庄子关于“道”、“无为”、“自然”等核心概念的哲学思想。理雅各在翻译过程中,不仅忠实于原文,还对原文中的哲学思想进行了阐释。他的注释和解释帮助西方读者理解庄子的哲学思想,尤其是对于那

些不熟悉东方哲学的读者来说,这种阐释尤为重要。理雅各的《庄子》英译对西方文化和哲学史产生了深远的影响。他的翻译工作使得西方学者能够更直接地接触到道家哲学,从而促进了东西方哲学的交流和融合(姜莉,2017)^[6]。

翟理斯英译的《庄子》在文学价值和哲学价值方面都取得了较高的成就。翟理斯英译《庄子》既是一部优秀的文学作品,也是一部优秀的哲学作品。在《庄子》这部著作中,翟理斯英译的《庄子》在原文层面上实现了对《庄子》文学价值和哲学价值的双重呈现。翟理斯英译的《庄子》在译文中既保留了原文中大量的文学内容,又保留了原文中大量的哲学内容。在翻译过程中,翟理斯英译的《庄子》不仅忠实于原文,也忠实于译作作者所要表达的思想。从哲学价值层面来看,翟理斯英译的《庄子》实现了对原文中大量哲学思想与观念的忠实翻译,体现了译者在翻译过程中对原文哲学思想与观念进行阐释和翻译时所体现出来的独特视角。翟理斯英译《庄子》对西方文化尤其是西方哲学史产生了重要影响,展现了其对《庄子》哲学价值与文学价值双重诠释所具有的独特视角。

3 理雅各和翟理斯对《庄子》的英译对比

翟理斯的译作虽然注解详尽,比如在《齐物论》中“庄周梦蝶”故事后,他补充的见解是“表明一个人可以以两种面貌出现”,并将庄子的哲学与赫拉克利特等古希腊思想家的理念进行了比较,这为读者提供了一定的洞见。然而,由于他的译文采用了维多利亚时代的英语风格,与现代英语有所差异,加之翻译上的不精确,因此该译本并未获得广泛的认可(汪榕培,1999)^[1]。另一方面,理雅各(1814-1897),作为19世纪英国著名的汉学家和传教士,后来成为牛津大学汉学讲座的首位教授,直到他去世。他在1891年出版的《庄子》英文全译本,被公认为权威之作,对后来的翻译工作有着重要的参考价值。语言,作为文化的载体,深刻反映了一个民族的思维方式和深层文化心理。不同民族的语言,在表层意义之下,往往蕴含着深层的文化差异。这种差异,唯有深入理解该民族的文化背景,方能准确把握(付江涛,2007)^[7]。接下来,我们将对这两位学者的《庄子》英译版本进行比较,以期从中提炼出对中华经典文献英译工作有益的启示和教训。

例1:至道之精,窈窈冥冥;至道之极,昏昏默默。

理译: Its essence is (surrounded with) the deepest obscurity; its highest reach is in darkness and silence (Legge, 1891)^[8]。

翟译: The essence of perfect Tao is profoundly mysterious; its extent is lost in obscurity(Giles, 1889)^[9]。

“至道之精,窈窈冥冥”中的“精”指的是“道”的精髓或本质,“窈窈冥冥”形容这种本质是深远而难以捉摸的。这表明“道”的本质是深奥的,不是通过常规的感官或理性思维就能理解的。“至道之极,昏昏默默”中的“极”指的是“道”的最高境界,“昏昏默默”则形容这种境界是幽暗和寂静的。这表明“道”的最高境界超出了常人的感知范围,它存在于一种超越光明和声音的状态。理雅各的翻译“ Its essence is (surrounded with) the deepest obscurity; its highest reach is in darkness and silence.”直译了原文的意思,强调了“道”的本质被最深的幽暗所包围,其最高境界处于黑暗和寂静之中。翟理斯的翻译“The essence of perfect Tao is profoundly mysterious; its extent is lost in obscurity”则更加诗意,强调了“道”的完美本质是极其神秘的,其范围迷失在幽暗之中。这两种翻译都试图捕捉原文中“道”的神秘和不可知的特性,但采用了不同的表达方式。理雅各的翻译更直接和字面,而翟理斯的翻译则更富有文学性和暗示性。

例2:夫道……未有天地,自古以固存……在太极之先而不为高,在六极之下而不为深,先天地生而不为久,长于上古而不为老。

理译: This is the Tao... Before there were heaven and earth, from of old, there It was, securely existing... It was before the Thai-ki, and yet could not be considered high; It was below all space, and yet could not be considered deep. It was produced before heaven and earth, and yet could not be considered to have existed long'; It was older than the highest antiquity, and yet could not be considered old.

翟译: Before heaven and earth were, Tao was... It has existed Spiritual beings without change from all time...To Tao, the zenith is not high, nor the nadir low; no point in time is long ago, nor by lapse of ages has it

grown old.

这段文字是对道家哲学中“道”的描述,它体现了道的超越性和永恒性。在道家思想中,“道”是宇宙万物的本源,是一切存在的基础。它既无形又无名,超越了时间和空间的限制,是一切变化的起点和终点。“夫道……未有天地,自古以固存”这句话表明“道”在宇宙形成之前就已经存在,它的存在是永恒不变的。这里的“未有天地”意味着在宇宙和天地形成之前,“道”就已经存在,它的存在不依赖于任何物质世界的条件。“在太极之先而不为高,在六极之下而不为深”中的“太极”是宇宙生成的最初状态,而“六极”则指的是宇宙的极限或边界。这句话说明“道”超越了宇宙的极限,它既不在宇宙的上方也不在下方,它的存在不受空间的限制。“先天地生而不为久,长于上古而不为老”这句话强调了“道”的永恒性。即使“道”在天地形成之前就已经存在,它也不被认为是“久”的,因为它超越了时间的概念。同样,即使它比最古老的年代还要古老,它也不被认为是“老”的,因为它超越了衰老和衰变的概念。

理译较为直白,逐字逐句地翻译了原文,试图保留原文的字面意义。它使用了“*It was before the Thai-ki, and yet could not be considered high*”来表达“在太极之先而不为高”,以及“*It was below all space, and yet could not be considered deep*”来表达“在六极之下而不为深”。这种翻译方式使得原文的哲学概念得以清晰传达,但可能牺牲了一些文学美感(梁彦, 2016)^[10]。翟译则更侧重于文学性和诗意,它使用了更抽象和哲学化的表达方式传达“道”的永恒和不变性。例如,它使用了“*To Tao, the zenith is not high, nor the nadir low*”来表达“在太极之先而不为高,在六极之下而不为深”,以及“*no point in time is long ago, nor by lapse of ages has it grown old*”来表达“先天地生而不为久,长于上古而不为老”。这种翻译方式更加注重捕捉原文的意境和深层含义。

例 3: 杀生者不死,生生者不生。

理译: (how) *the destruction of life is not dying, and the communication of other life is not living.*

翟译: *where killing does not take away life, nor does prolongation of life add to the duration of existence.*

“杀生者不死,生生者不生”这句话则涉及到对

生命和存在的深刻理解。这句话反映了道家对于生命和死亡的哲学思考。在道家看来,生命和死亡是自然循环的一部分,是“道”的体现。杀生者,即结束生命的行为,并不会导致生命的彻底消失,因为生命是循环的,死亡只是生命形式的转变。同样,生生者,即创造或延续生命的行为,并不增加生命的本质或存在的时间,因为生命本身就是“道”的体现,不受人为的增加或减少。它告诫人们不要过分干预自然的生命过程,因为生命和死亡都是自然的一部分,是“道”的自然秩序。人类应该顺应自然,而不是试图控制或改变自然规律。

理译用“*the destruction of life is not dying, and the communication of other life is not living.*”试图直接表达原文的意思,但可能在表达上略显生硬。它强调了生命的毁灭并不等同于死亡,生命的传递并不等同于活着。这个翻译可能没有完全传达出原文的哲学深度和微妙性。翟译则更加注重哲学意味的传达,表达了一种杀戮并不剥夺生命,而生命的延长也并不增加存在时间的观点。这种翻译更加贴近道家哲学中对于生死自然循环的理解。

4 结语

本研究通过深入分析和比较理雅各与翟理斯对《庄子》的英译版本,揭示了两译者在传递庄子哲学思想及文化价值方面的不同方法和成果。理雅各的翻译以其准确性和对原文的忠实度获得认可,为西方学者提供了深入了解中国古代思想文化的窗口,而翟理斯则以其文学性和深入的注释为读者提供了丰富的文化背景,使得《庄子》的哲学思想和文学风格得以在英语世界中展现。两种译本各有千秋,均对促进中西文化交流和理解做出了重要贡献。本文的探讨不仅展示了翻译在跨文化交流中的重要作用,也反映了翻译过程中对原文精神的把握和再现的挑战。理雅各和翟理斯的工作,不仅为西方世界提供了理解“道”的窗口,也为全球文化交流和哲学思考提供了宝贵的资源。他们的译本丰富了世界文化宝库,促进了不同文化之间的对话和理解。本文期望通过对这些翻译工作的探讨,为未来的中国古典文献的英译和国际传播提供启示。通过深入分析不同译本的特点和价值,我们可以更好地理解如何有效地将中国哲学和文化遗产传递给全球读者。这对于推动中国文化的国际影响力,以及在全球文化对话

中促进更广泛的理解和尊重具有重要意义。未来的研究可以继续探索翻译策略, 以及如何平衡原文的忠实度和目标语言的文化适应性, 从而在全球范围内推广和传播中国古典文化的独特魅力。

参考文献

- [1] 汪榕培.《庄子》英汉对照[M].湖南人民出版社,1999.
- [2] 王树槐.翟理斯译《聊斋志异》的古代中国形象建构及其在西方世界的影响[J].外国语文,2023,39(04):23-31.
- [3] 庞学峰.翟理斯的翻译对“西方中心主义”意识形态的抵制[J].中国翻译,2018(4):36-41.
- [4] 韩林合. 虚己以游世:庄子哲学研究[M]. 北京:北京大学出版社,2006.
- [5] 张爱民.《庄子》在欧美其他国家的传播与影响[J].枣庄学院学报,2019,36(03):103-107.
- [6] 姜莉.译介的文化选择与思想典籍的世界价值——《庄子》

- 英译者任博克教授访谈录[J].中国翻译,2017,38(05):62-66.
- [7] 付江涛,张慧丽.2007.浅谈英语学习中的文化语境[J].河南职工医学院学报(05):502-503.
- [8] Legge,James.The Writings of Kwang-tsze [M]. London: Oxford University Press,1891.
- [9] Giles, H.A. 1889.Chuang Tzū: Mystic, Moralist, and Social Reformer [M]. London: Bernard Quaritch.
- [10] 梁恋. "厚重翻译"视角下的理雅各《庄子》英译本研究[D]. 南京大学,2016.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS